

# Uraufführung – World Premiere

**ARBOS**

**ARBOS - GESELLSCHAFT FÜR MUSIK UND THEATER  
ARBOS - COMPANY FOR MUSIC AND THEATRE  
ARBOS - COMPAGNIE DE MUSIQUE ET DE THEATRE**

**"Es hat am Vorabend geregnet"  
"It was raining yesterday evening"  
"Il a plu la veille"  
"...och sen började det regna"  
"Tinha chovido na véspera"**

Kammeroper von Eberhard Eyser. (Musik)  
Eberhard Schmidt (Libretto)  
nach zwei Erzählungen von Fernando Namora

gefördert von: Bank Austria, Café Wernbacher Salzburg, BM für Auswärtige Angelegenheiten



LC 5793

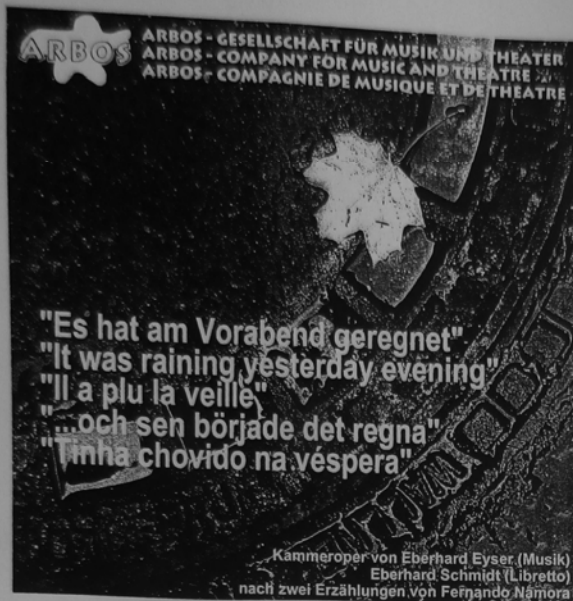
TW A03694



**.KUNST**  
bundeskanzleramt

Kultur Land Salzburg

**KULTUR**  
STADT : SALZBURG



Produktion von **ARBOS** Gesellschaft für Musik und Theater (Salzburg – Wien – Klagenfurt / Österreich) in Zusammenarbeit mit

**Musilhaus Klagenfurt** (Österreich)

**Toihaus Salzburg** (Österreich)

**Europäisches Kultur- & Informationszentrum in Thüringen Erfurt** (Deutschland)

**Universität Bergen, Sektion für Theaterwissenschaft** (Norwegen)

**SAMI** (Schweden)

**NALEN** (Schweden)

**Königliche Oper Stockholm** (Schweden)

gefördert von: Bank Austria, Café Wernbacher Salzburg, BM für Auswärtige Angelegenheiten

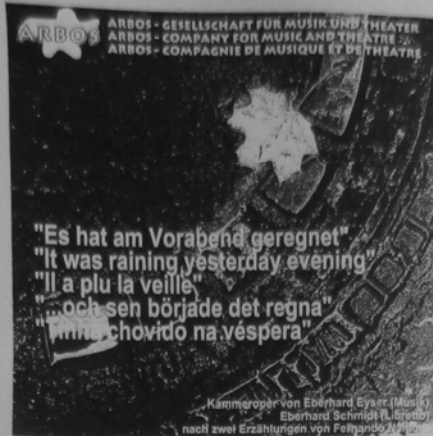


TW A03694



Kultur Land Salzburg





**„Es hat am Vorabend geregnet“  
„It was raining yesterday evening“  
„Il a plu la veille“  
„...och sen började det regna“  
„Tinha chovido na véspera“**

**URAUFFÜHRUNG – WORLD PREMIERE**

Inszenierung und Produktion / directed and produced by  
Herbert Gantschacher

Ausstattung und Licht / stage and costume and light design by  
Eva-Maria Schön & Erich Heyduck

Musikalische Leitung / musical direction by  
Anna Sushon & Alexander Drcar

Cristina: Lisa Fornhammar (Soprano)  
Joao: Rupert Bergmann (Baritone)

Orchester / orchestra: ensemble kreativ (Band / tape))  
und / and

Igor Tyncherov (Cello), Kamerhan Turan (Piano), Gregor Illitsch  
(Clarinetto), Christian Wieser (Percussion)

Internet: Christoph Schönsleben & Thomas Lehner

Aufführungsrechte: EDITION CON BRIO STOCKHOLM

Die Kammeroper des schwedischen Komponisten Eberhard Eyser „Es hat am Vorabend geregnet“ und das Libretto von Eberhard Schmidt bedient sich zweier kurzer Erzählungen des portugiesischen Autors Fernando Namora und zwar „Tinha chovido na véspera“ und „Piquenique“ aus der Novellensammlung „Cidade Solitária“. Cristina und Joao sind ein junges Liebespaar, die Übermacht der Eltern verhindert eine tiefergehende Beziehung (somit ähnlich einer großen klassischen Liebestragödien des Welttheaters „Romeo und Julia“). In der Kammeroper findet der Dialog zwischen beiden nur durch Telekommunikation statt. Die Erinnerung an ihre Begegnungen in der Wirklichkeit sind Thema ihrer Gespräche, wie das kleine Kaffeehaus. Somit bot sich nun auch die Möglichkeit, das Internet als einen weiteren Raum für die Kammeroper zu nutzen.

Die Kammeroper entsteht nun während des Spiels auf der Bühne gleichzeitig in 2 Versionen: 1. In der Wirklichkeit des Theaters gespielt auf der Bühne von Sängern und Musikern. Dirigentin und Orchester sind hier nicht anonym in Kostümierung wie sie in Guckkastentheatern üblich versteckt tätig. Das Orchester hat seinen Platz vielmehr auf der Bühne, hinter den beiden Zimmern von Cristina und Joao, als Kaffeehausorchester. Die beide Räume der voneinander getrennten und nur in der Virtualität vereinten Liebenden sind räumlich auch durch das Kaffeehaus getrennt.

2. Von der Wirklichkeit des Theaters wird die Kammeroper in die Wirklichkeit des Internet übertragen. Dadurch vervielfacht sich der Blickwinkel auf die Oper und deren Protagonisten. Dem Inhalt der Oper entsprechend gibt es im Internet zwei subjektive Sichtweisen: jene von Cristina und jene von Joao jeweils einer Kamera zugeordnet. Die Kammeroper erhält somit auch zwei monologische Perspektiven. Diese Perspektiven zu verfolgen gestattet das Internet.

Eberhard Eyser ist einer der bedeutendsten schwedischen Komponisten der Gegenwart. Als Musiker war er Mitglied unter anderem des Rundfunkorchesters des Süddeutschen Rundfunks Stuttgart und der Königlichen Hofkapelle Stockholm. Er hat mehrere Preise für seine kompositorische Tätigkeit erhalten, zum Beispiel den ersten Carl-Maria-von-Weber-Preis der Musikfestspiele Dresden und zuletzt den Preis für die Kulturhauptstadt Europas 1998 Stockholm. Eberhard Schmidt ist ein langjähriger Mitarbeiter des Regisseurs und Intendanten Harry Kupfer an der Komischen Oper in Berlin. Er übersetzt einige Opernlibretti ins Deutsche und schrieb mehrere Libretti unter anderem „Die wundersame Schustersfrau“ für Udo Zimmermann. Fernando Namora zählt zu den bedeutendsten Schriftstellern Portugals. Er war Mitglied der Europäischen Akademie für Wissenschaft, Kunst und Literatur. Vom Pen-Club und der Akademie zu Lissabon wurde er auch für den Literaturnobelpreis nominiert.

The chamberopera "It was raining yesterday evening" of the Swedish composer Eberhard Eyser and the libretto of Eberhard Schmidt uses two short novels of the Portuguese writer Fernando Namora "Tinha chovido na véspera" and "Piquenique" from the collection of the novels "Cidade Solitária". Cristina and Joao are young lovers. But the power of the parents makes real love impossible (similiary to the other classical theatre tragedies like "Romeo and Juliet"). In the chamberopera the dialogue between Cristina and Joao happens only by telecommunication.

The memory about their meetings in the reality are part of their talkings like in the little coffeehouse. From this point of view it was possible, to use the internet as another space for the chamberopera.

The chamberopera works through acting on stage now in 2 versions:

1. In the reality of the theatre performed on the stage by singers and musicians. The conductor and the orchestra are not doing an anonymous part like in traditional theatres. The orchestra and the conductor have their space on stage in costumes behind the rooms of Cristina and Joao as the band of the little coffeehouse. Cristina and Joao are separated by the little coffeehouse.

2. From the reality of the theatre the chamberopera will be transformed to the reality of the internet. So there the internet developes new points of view to the opera and the singers. Cristina gets his camera and Joao gets his camera. So two new monologic pieces are arising. This perspectives can only be seen on the internet.

Eberhard Eyser is one of the most important contemporary composers of Sweden. He was a musician of The SDR Radiosinfonyorchester Stuttgart and The Royal Court Orchestra Stockholm. For his compositions he won several prizes like The First Carl-Maria-von-Weber-Prize of the Dresden Music Festival and in 1998 The Prize of The Cultural Capital of Europe Stockholm 1998. Eberhard Schmidt collaborates with the director Harry Kupfer at the Komische Oper Berlin for a lot of years. He translated some librettos into German language and he wrote himself some librettos like "The mysterious wife of the shoemaker" for the German composer Udo Zimmermann. Fernando Namora is one of the most recognized writers of Portugal. He was member of the European Academy for Science, Art and Literature.

He was nominated for the Nobel Prize by the Pen-Club and The Academy of Lissabon.

**ARBOS** - Gesellschaft für Musik und Theater in Wien-Salzburg-Klagenfurt, versteht sich zur Förderung des Neuen Musiktheaters von Szenischen Konzerten, des Theaters der Jugend, Gehörlosentheater, Inszenierten Räumen, Theatralischen Ausstellungen sowie Formen grenzüberschreitender Kunst.

**Kooperationspartner** von **ARBOS** existieren in Belgien, Deutschland, Schweden, Kanada, Tschechien, USA, Ukraine, Rußland, u.a.: KULTURHUSET Stockholm, Kultur-Brauerei Berlin, Ballet Unit Cramp Prag, CINARS. **Gastspiele** finden statt in Deutschland, USA, Schweiz, Tschechien, Dänemark, Schweden, Ukraine, Kanada, Grönland, Australien, u.a. **United States Holocaust Memorial Museum Washington D.C.**, Los Angeles, Staatsschauspiel Dresden, NATIONAL ARTS CENTRE Ottawa.

Wichtigste **ARBOS** Produktionen:

„Der Kaiser von Atlantis“ von Viktor Ullmann und Petr Kien **Musiktheaterproduktion des Jahres 1993 in Prag** (Divadelní Noviny) CD-Weltpremiere.

„Kar“-Musiktheater für den Berg von Herbert Lauermann und Christian Fuchs.

**MAECENAS-Preis 1994** für das beste Kultursponsoring-Projekt in Österreich.

„Different Trains“ Artecokunstpries **1999**.

**EUROPÄISCHER KUNSTPREIS** der **FINANCIAL TIMES 1999**.

**ARBOS** is a company for music and theatre and is resident in Vienna, Salzburg and Klagenfurt in Austria. **ARBOS** is specialized in the realisation of new forms of theatre especially of projects for contemporary new music theatre, scenic concerts, theatre for young people, theatre concerts, theatre for deaf people, directed space, theatrical exhibitions and other forms of combining various directions of the arts (Crossover Projects).

Partners of **ARBOS** are existing in Belgium, Germany, Sweden, Canada, Czech Republic, USA, Ukrainia, Russia as KULTURHUSET Stockholm, Kultur-Brauerei Berlin, Performances are in Germany, USA, Switzerland, Czech Republic, Danmark, Sweden, Ukrainia, Canada, Greenland, Australia as **United States Holocaust Memorial Museum Washington D.C.**, Los Angeles, Staatsschauspiel Dresden, NATIONAL ARTS CENTRE Ottawa.

The most important **ARBOS** productions:

„The Emperor of Atlantis“ by Viktor Ullmann and Petr Kien **Musictheatre Performance of The Year 1993 in Prague** (Divadelni Noviny) CD-Worldpremiere.

„Kar“-Musictheatre for the mountains by Herbert Lauermann and Christian Fuchs

**MAECENAS-Prize 1994**. "Different Trains" Arteco-Prize **1999**.

**EUROPEAN ARTPRIZE** by **FINANCIAL TIMES 1999**.

**WWW.ARBOS.AT** e-mail: [arbos.vienna@eunet.at](mailto:arbos.vienna@eunet.at), e-mail: [arbos.carinthia@utanet.at](mailto:arbos.carinthia@utanet.at)



ARBOS - GESELLSCHAFT FÜR MUSIK UND THEATER  
ARBOS - COMPANY FOR MUSIC AND THEATRE  
ARBOS - COMPAGNIE DE MUSIQUE ET DE THEATRE

"Es hat am Vorabend geregnet"  
"It was raining yesterday evening"  
"Il a plu la veille"  
"...och sen började det regna"  
"Tinha chovido na véspera"

Kammeroper von Eberhard Eyser. (Musik)  
Eberhard Schmidt (Libretto)  
nach zwei Erzählungen von Fernando Namora

„...och sen började det regna“

### Jean-Pierres rum

(musik från grammfonen)

### Jean-Pierre

Två veckor har vi hållit på.

Kväll efter kväll.

Och alltid det lilla Kaféet vid sjön.

Så galet: där är jämnt packat med folk.

Varför åker jag inte med henne nå'n annanstans

när jag för en gångs skull har tur och

får farsans kärra?!

Så ingen djävel stör oss!

Kyssas!

Längre kommer jag aldrig med henne.

Och annars har jag alltid förstått

att få en flicka omkull..

Men Kristina...

hon är en speciell typ.

Dessa drömmande ögon! Djupaste grönt!

Bara kort stund står jag ut med hennes blick.

Och denna finskurna mun.

Tycks inte vara någon mun när man kysser den.

Snygga ben har hon,

rörliga och upphetsande som en flyende hinds.

Egendomligt:

det första jag ser hos en flicka

som har tänt min låga

är hennes ben.

På stranden var det.

När hon kastade bollen över nätet

blev hennes ben ännu smalare och åtråvärda.

(rum i Kristinas hem tonas långsamt in)

### Duett

J.-P:

När bollen föll ner hos mig

reste jag mig och lämnade den tillbaka.

Hennes röst blev riktigt hes

när hon märkte att jag stötte på henne.

Med denna morgon på stranden började det.



**Kristina**

Han tittade så konstigt på mig,  
jag blev riktigt nervös.  
Det kändes som om  
hans blick sved på min hud.  
Jag kunde knappt få fram ett tack.  
En lovande början.

**J.-P.**

Pah! Början av intet.  
Varför alla dessa möten?

Så välgörande att veta  
att någon väntar på en.

Dessa eftermiddagar  
fulla av ömsesidig nyfikenhet!  
Vad jag har längtat efter det.  
Den ene tittar på den andre.

Det är det som jag lever för.  
Man säger dumheter och  
kysser en motsträvande mun.

Jag tror jag rodnar fortfarande  
när han håller mig i famnen.

Jag har inte ens smekt  
hennes vackra ben.  
Och därvidlag tycks hennes kropp  
rent av bjuda ut sig.

Det är inte alls så  
som dom alltid säger.

Så här kan det inte fortsätta!  
(J.-P.s rum bort)

**Kristina**

Så länge jag minns  
har jag alltid önskat mig en människa  
som bryr sig en smula om mig.  
Och jämnt har jag fruktat  
att det aldrig skulle ske,  
därför att jag mötte människor  
endast i förbigående.  
Och sedan blev vi - de och jag -  
som skal med taggar på.  
Men sedan kom Jan-Per.

Allt gick så fort, så enkelt.  
Med honom gick jag första gången  
till det där kaféet,  
och sedan om och om igen!  
Gud, så inrökt det är!  
Sigarett, sorl, många människors andedräkt.  
Men detta otydliga sorl är bra  
mot tystnaden här hemma.  
Jag har fastnat i denna tystnad  
som om den vore en degig massa.  
När jag går ut med Jean-Pierre  
blir jag en annan människa.  
Allt det fula lämnar jag bakom mig.  
Men trots allt kan jag inte ens då  
bli riktigt glad.  
Någonting från mitt hem förföljer mig  
ända in i mina stunder av högsta lycka.

Jag tror Jean-Pierre håller av mig.  
Men på sistone har han blivit alltmer fåordig.  
Någonting hos mig tycks han bli störd av.  
Ibland blir jag rädd.  
Då tror jag att Jean-Pierre kunde bli som far.  
Men nej, Herregud, så förskräcklig  
kan han inte bli!  
Om far är god eller dålig,  
det har jag aldrig kommit underfund med.  
Ord och gester spar han för sina vänner.  
Mot mig är han alltid kort och vresig.  
Familjen är honom endast till besvär.  
Han har behållit sin ungarlsfrihet.  
Vi är objudna gäster för honom,  
som har trängt in i hans hus  
och stannat utan att tala om att resa.

(framför spegeln)

Vad har jag för fel att ingen bryr sig?  
De säger att jag inte förstår att lägga mitt hår,  
att jag inte kan angenämt konversera,  
vara älskvärd eller väcka intresse.  
Därför undviker man mig.

Men har mor rätt när hon säger  
att jag inte duger något till,  
att jag aldrig kommer att ha man och barn,

ett hem, att ingen vill ha mig?  
Förskräckligt!  
Min Gud, det kan inte vara sant.  
Det är som om någon borrar  
ett glödande järnspett i mitt kött.

Mor ville aldrig ha barn.  
Är det därför att hon hatar mig kanske?

Jag önskar jag vore som alla de andra.  
Jag önskar det det ur djupaste hjärta.  
Jag anstränger mig verkligen mycket för det.  
Det är därför jag går med Jean-Pierre dit han vill.  
dit alla de andra går.

Men det står någonting mellan honom och mig,  
någonting som envägg av glas.  
Om jag bara kunde slå sönder denna vägg av glas  
Vi glider mer och mer isär.  
Jean-Pierre känner det med,  
även om han låtsas  
som vore allting som det skall.  
Men jag känner hur retlig han ofta är.  
Och jag vet att det är jag som är grunden  
till det.

Varför säger han inget?!  
Om han bara ville tala med mig om det!  
(Krisitinas hemm bort - J. -P.'s rum in)

**Jean-Pierre:**

Någonting är det henne som gör mig timid.  
Jag kan helt enkelt inte vara så avspänd  
som jag brukar.

För helvete!

(band med sorl och slammer, juteboxmusik

från kafféet;  
J. -P.'s & Krist.<sup>S</sup> röster)

(J.) Vad vill du dricka?

(K.) (tiger)

Hon rycker på axlarna  
och stirrar melankoliskt ut över sjön  
in i mörkret.  
Och sedan tittar hon på mig

som om hon sökte ett mysterium  
på botten av min själ.

(J.)Får det vara en CocaCola?

(K.)Ja, gärna en Colcacola.

(J.)Fröken, två CocaCola, och  
kan jag få enkronor för  
den här tian? Tack!

Vill du höra en skiva?

Det är henne också likgiltigt  
om hon hör en skiva eller inte.  
Lägger hon själv inte alls märke till  
all denna likgiltighet?

Jag kan höra musik i timmar.  
en skiva, en skiva till, och livet stannar.  
Men hon rycker på axlarna.  
Fastän alla andra bara går dit  
just för att lyssna på skivar.

(J.)Tycker du inte om musik?

(K.)Jo visst!

Denna frånvarande foglighet  
går mig på nerverna.

(K.)Men dom här skivorna  
tycker jag inte om.

(J.)Nå väl.

Vad vill du höra för skivor?

(K.)Jag vet inte. Andra.

Hennes härliga ben!  
Som inte alls vet om  
hur vackra dom är.

Varför har jag just gett mig i lag  
med denna Kristina?!

Fan också!

Det passar mig inte alls  
att sitta i timmar tillsammans med en tjej  
och att bara vänta på att gripas av leda.  
Vad hindrar mig egentligen  
att lägga korten på bordet?

(K.)Mår du inte bra?

(J.)Äh...förkyld.Lite hes bara

Alltid denna fördömda blick  
som gör mig så osäker.

(J.)Denna gräsliga vind

under de sista dagarna, du vet..  
(K.) Ack, Jean-Pierre, jag vill vara vinden  
Ja, ja! Vinden eller ett trä  
eller något annat galet.  
Först tyckte jag det var roligt  
men nu står jag inte ut längre.  
Alltid samma visa!

(K.) Tycker du inte om vinden, Jean-Pierre  
(efterapande)  
tycker du inte om vinden, Jan-Per?

(K.) Vet du hemma hos mig är det kallt.  
Hemma hos mig är det kallt, Jan-Per.

Visst finns där element.  
Visst finns där element, Jan-Per.

Men de får inte sättas på.  
Men de får inte sättas på, Jan-Per

Kostar för mycket, säger dom.  
Kostar för mycket, säger dom, Jan-Per.

Nej, nej, det är inte denna kyla.  
Nej, nej, det är inte denna kyla, Jan-Per.

Även om det vore hett som i helvetet  
Även om det vore hett som i helvetet, Jan-Per.

skulle jag frysa ihjäl.  
skulle jag frysa ihjäl, Jan-Per.

Oh, vad jag avundas de människor  
Oh, vad jag avundas de människor, Jan-Per

som har ett hem  
där det inte är kallt,

som har ett hem  
där det inte är kallt, Jan-Per,

familj, släkt.  
familj, släkt, Jan-Per.

Även jag har ju allt detta,  
Även jag har ju allt detta, Jan-Per,

mor, far, två mostrar, fammor,  
ett stort hus fullt med prylar.  
mor, far, två mostrar, fammor,  
ett stort hus fullt med prylar, Jan-Per.

Och ändå har jag inget.  
Och ändå har jag inget, Jan-Per.

Detta jämmer, Ett litet rum skulle räcka  
denna plågade röst, åt mig  
denna nervositet. med några småsaker i



Vacker dag, inte sant?  
Synd att jag inte kan få  
låna bilen.  
Annars hade vi kunnat göra  
(med ironisk underton)  
en vacker tur.

Det gör inget, Jean-Pierre  
Bara jag får vara med dig,  
var som helst.

(ilsken reaktion; tiger)

Jean-Pierre, vad är det?  
Inget! Vad skulle det vara?!

(vädjande) Jean-Pierre

Det regnade rätt bra i går kväll  
efter att vi hade skilts.

Jag blev ordentligt våt.

Varför har du inte  
ställt dig under nånstans?

Jag älskar regn.

Och i går tyckte jag

ännu mera om det än vanligt.

Jag blev trött på

att stå vid hållplatsen och vänta.

Så jag gick i väg,

och plötsligt så började det regna.

Ja, helt plötsligt!

Tillsammans med första åskknallen.

### Finale

**Kristina**

**Jean-Pierre**

Det var ett storslaget oväder, Jean-Pierre

Jag gick med flit mitt i gatan.

Jag blev genomvåt.

Jag gick ända upp till utsiktstornet.

Där stod det skinande bilar.

I dem satt folk instängda.

De hörde regnet inte som jag.

De kände det inte heller som jag.

De såg ingenting.

Inte den fuktigt glimmande ljusreklamen  
och inte den oväderspiskade svarta floden.  
Jag kände helt plötsligt smärta  
att de inte såg någonting alls,  
att de var rädda för regnet...

(ironiskt) Och nu är du förkyld.

Ja! Men det gör inget.

Det var så skönt.

(J. -P. tiger)

Jean-Pierre, hör du på?

(stönande) Jag lyssnar.

Till och med ljuset var vått.

Och ånga tycktes stiga upp.

Och floden var helt svart.

Och mitt i allt regn,

kände jag mig så obetydlig som en mask  
som man utan samvetskväl trampar ihjäl.

Ibland är det bra att man känner det.

(J. -P. tiger.)

Är du kvar, Jean-Pierre?

Jean-Pierre?

Jag funderar just om jag  
får kärran i morgon.

Det vore härligt .

Om jag får kärran...

Då kommer du hit, Jag väntar på dig, ja?

Det är inte så jag menar.

Jean-Pierre, jag måste erkänna något.

Säg det då!

Vet du, Jean-Pierre, men du får inte skratta.

Du var den första som tyckte

att jag var snygg.

De andra har alltid tyckt

att jag inte duger.

Far min, mor min, även pojkarna.

Därför var jag rädd för dem, undvek jag dem.

Mor min kallar mig en Ingen.

Jag ville inte vara nå'n Ingen.

Jag vill vara mycket.

Min fader han talar inte ens med mig,

förbjuder mig att vara den jag är,

förbjuder mig att vara hans dotter.



Han talar inte med mig.  
Och jag rädds människor  
som inte talar.  
Han kommer hem och sätter sig.  
För att få honom att tala till mig  
frågar jag honom vad han vill ha,  
en kopp te med mjölk?  
Han nickar 'ja,tack',  
håller mjölken i teet,dricker.  
Men inte ett ord.  
Men, Jean-Pierre, sen jag vet  
att du tycker om mig  
är jag inte rädd längre.

(J. -P. tiger)

Jean-Pierre, men så säg något!

(avvisande)Vad skall jag säga?

Säg något,vad som helst.

Jag besvar dig, Jean-Pierre!

Du har en vacker kropp,  
en begärlig kropp.

Det har jag redan sagt till leda!

Säkert,men jag vill  
att du säger det om och om igen...  
genom hela livet.

(Jan-Per tiger)

Är det så dumt vad jag säger?

(tiger)

(vädjande)Jean-Pierre!

Vad vill du nu?!

Tycker du fortfarande om mig?

Naturligtvis!Annars hade jag  
inte ringt,skulle jag inte  
förlora tid med dig.

Förlora tid...en Ingen...  
en mask som man utan samvetskval  
trampar ihjäl.

(rösten kvävd av tårar)

Säg något Jean-Pierre, så säg något!

Jag står inte ut med  
att du inte talar med mig.

Vad är det nu då,  
Ta dig tillsammans!

Du ljuger väl inte för mig, Jean-Pierre?

För mig är det viktigt  
att du talar sanning.

Jag ljuger inte.  
Du vet mycket väl  
att jag tycker om dig.

Det är inte det, Jean-Pierre!  
Jag behöver dig, och din karlek,  
men alltid, alla dagar.  
Jag måste vara säker på  
att det finns någon  
som verkligen älskar mig. - Alltid!

(tiger)

Om du inte kan ge mig denna garanti  
gör vi slut.

Du är ganska konstig idag.  
Säkert regnet igår kväll.  
(försök till skratt)

Hör på, Jean-Pierre!

Om du inte vill ge mig denna garanti  
gör vi slut. - Nu direkt.

(låter armen med luren sjunka)

För fan! Jag är rädd!

Rädd för begäret, rädd för  
att inte klara av  
morgondagens leda.

(långsamt in:sorl, slammer, musik från kaféet;  
K.s röst med passagen "Vet du hemma hos mig..."  
musiken blir undan för undan allt starkare  
överröstar K.s röst & slamret, tilltagande  
efterklang & eko;

när J. -P. lägger på tystnar bandet tvärt.)

Jean-Pierre!

Jag ber dig, svara mig!

Varför säger du inget?

Jean-Pierre! Jean-Pierre! Hör mig, säg något!

Jean-Pierre, jag älskar dig ju!

Hör du, jag älskar dig!

Du är den enda människan som jag har!


Jean-Pierre!

(lägger på med en häftig rörelse;  
bandet tystnar tvärt.)

Det här var sista gången!

(J. -P.'s rum bort)

Vad gör du, Jean-Pierre?  
(låter luren sjunka ned)  
vad har du gjort?



ARBOŠ - GESELLSCHAFT FÜR MUSIK UND THEATER  
ARBOŠ - COMPANY FOR MUSIC AND THEATRE  
ARBOŠ - COMPAGNIE DE MUSIQUE ET DE THEATRE

"Es hat am Vorabend geregnet"  
"It was raining yesterday evening"  
"Il a plu la veille"  
"...och sen började det regna"  
"Tinha chovido na véspera"

Kammeroper von Eberhard Eyser (Musik)  
Eberhard Schmidt (Libretto)  
nach zwei Erzählungen von Fernando Namora

„Il a plu la veille“

IL A PLU LA VEILLE

=====

Scénario: Chambre de João  
(Un gramophone, des disques et un téléphone y  
sont nécessaires)

Chambre dans la maison des parents de Cristina. La  
fille y apparaît comme dans un entourage qui lui est  
étranger  
(Un miroir et un téléphone y sont nécessaires)

Flashes-back - voir texte

Personnages Cristina - soprano  
João - baryton

Jazz d'un tourne-disques.

João (réfléchit. N'entend pas la musique. Le tourne-disques  
s'arrête à la fin du morceau. João ne réagit pas.  
Pause. Soupir de mécontentement. Pause).

Cela dure depuis deux semaines. Chaque soir. Et toujours  
le petit café au bord du lac. (après un instant) C'est  
fou, il est continuellement archiplein. (Pause) Pourquoi  
ne l'emmènerais-je pas ailleurs, si pour une fois, j'ai  
la chance d'avoir la voiture de mon père? Nous ne  
serions pas dérangés. (Pause, puis avec dédain) En  
l'embrassant. Avec elle, je n'arrive pas à plus. Pour-  
tant, j'ai toujours su comment séduire une fille. (Pause)  
Mais Cristina...(pensif). Elle est spéciale. Ces yeux  
rêveurs. D'un vert profond. Je ne peux résister long-  
temps à son regard... Et cette bouche finement dessinée.  
Elle n'a pas l'air d'une bouche quand on l'embrasse.  
(Pause) Elle a de jolies jambes, souples et excitantes  
comme celles d'un chevreuil en fuite. (Pause) C'est  
étrange, quand une fille me plait, ce sont d'abord ses  
jambes qui me frappent. (Il se souvient) C'était à la  
plage. Quand elle lançait la balle par dessus le filet,  
ses jambes devenaient encore plus minces et plus dési-  
rables.

(Chambre dans la maison des parents de Cristina. Lent fondu ouvert.  
cristiana en pensées, souriante).

João Lorsque la balle est tombée près de moi, je me suis levé pour la lui rapporter (rire amusé). Sa voix s'est cassée lorsqu'elle s'est aperçue de mon intérêt pour elle. (Après un moment) Cela avait commencé avec cette matinée à la plage:

Cristina Il m'a regardée d'une manière étrange. Cela m'a troublée comme si son regard brûlait ma peau. J'arrivais à peine à dire merci. (Pause, souriant sur elle-même). Un début excitant.

João Phh, le début de rien. (Remet le pic-up du tourne-disques).

(La musique continue pendant la scène simultanée. Les phrases suivantes ne sont aucunement un dialogue. Les remarques de João et de Cristina doivent - par des fondus superposés - donner l'impression de deux fils de pensées indépendants).

Dialogue Chacun évoque ses sentiments, lui, impatient de désir et quelque peu désabusé de ne pas encore être arrivé au but. Elle, très amoureuse et pleine de retenue.

(La chambre de João disparaît et simultanément la musique du tourne-disques s'arrête).

Cristina dit avoir toujours rêvé d'un camarade, d'un être qui s'intéressait un peu à elle. Sans accomplissement, jusqu'à l'arrivée de João. Tout était rapide et simple. Ils étaient allés dans le café, et depuis lors, chaque fois qu'ils se voyaient. Le bruit lui faisait du bien puisque chez elle pesait le silence. Avec João, elle devenait quelqu'un d'autre, sans être tout à fait heureuse. Quelque chose de son chez elle semble la poursuivre. Elle pense que João l'aime bien mais quelque chose en elle semble le déranger. Elle a peur qu'il ne devienne comme son père qui garde ses paroles et ses gestes pour ses amis. Il lui parle à peine. La famille lui pèse. Elle (la famille) est une intruse dans la maison du père.

(Pause. Se regarde dans le miroir, continue son monologue) Qu'a-t-elle pour que personne ne l'aime. Est-ce que sa mère aurait raison en disant qu'elle n'est bonne à rien? Que jamais elle n'aura un mari, des

enfants, un chez elle? Elle aimerait être comme les autres. Pour cela, elle accompagne João là où il veut. Mais entre eux se dresse comme un mur de verre. Si seulement elle pouvait le détruire, ce mur: Chaque jour João et elle s'éloignent un peu plus l'un de l'autre, même si lui prétend que tout est en ordre. Elle sent son irritation et sait qu'elle en est la cause.

(La chambre de Cristina disparaît. Chambre de João).

João Il y a quelque chose en elle qui m'intimide. Je n'arrive pas à être moi-même. C'est stupide!

(Lent fondu ouvert sur café au bord du lac. Bruits du café. Jazz, brouhaha etc. restent durant toute la scène du monologue qui suit)

João Tu bois quelque chose?

Cristina (se tait).

João Elle hausse les épaules et regarde mélancoliquement le lac dans l'obscurité. Puis elle me regarde comme si elle cherchait un secret caché au fond de mon âme. Je n'aime pas qu'elle me regarde ainsi...(puis João continue à monologuer sur l'indifférence de Cristina, se demandant si elle en est consciente. Lui, il pourrait écouter de la musique pendant des heures. Elle hausse les épaules quand il lui demande si elle aime la musique. Pourtant, les gens viennent au café pour écouter des disques. Il commence à se fâcher sérieusement).

(A partir de là, la voix de Cristina. Simultanément João singe ses paroles avec colère et mépris).

Cristina Tu sais, chez moi il fait froid. Bien sûr, j'ai un poêle, mais personne ne l'allume. Pour faire des économies qu'ils disent. Mais ce n'est pas ce froid-ci. Même s'il y faisait chaud comme en enfer, je gêlerais chez moi. J'envie les gens qui ont un chez eux où il ne fait pas froid, où il y a des parents, de la famille. J'ai tout cela, mère, père, deux tantes, une grand-mère, une maison pleine de choses. Et pourtant, je n'ai rien.  
\* (A partir de là, João a son propre texte)  
Je me contenterais d'une petite chambre avec quelques petites choses dont je saurais qu'elles m'appartiennent. Posséder quelque chose, n'importe quoi. (Elle finit en sanglotant).

João \* Ce blabla, cette voix tourmentée, cette exaltation. Je ne supporte plus d'entendre tout cela. Si seulement elle prenait les choses un peu plus à la légère. Mais non, elle doit se sentir martyre, autrement, elle ne se sent pas bien. J'en ai assez. (Pause) Mais tant que je n'ai pas calmé mon désir par ce corps tremblant, comme un fer rouge refroidit dans l'eau, aussi longtemps je n'échapperai pas à l'envie brûlante de la voir, de l'entendre et même de l'attendre. (Pause) Avant tout, de l'entendre. Si nous ne parlions pas ensemble, ce serait pire encore.

(Bruits et brouhaha du café).

Dialogue sur le choix d'un disque. Cristina demande à João de choisir lui-même.

João (en colère) Choisis toi-même! C'est à un enfant qu'on parle ainsi. C'est ainsi qu'elle me voit: un homme rude et fort qui reste un enfant. Cela doit finir. (Pause) Mais pas avant que je n'aie possédé ses jambes. (Pause) C'est égal quand! (Il va au téléphone et décroche le récepteur. On entend le son et il compose un numéro).

(+ chambre de Cristina. Après la deuxième ou la troisième sonnerie, Cristina décroche. Le dialogue qui suit est dit par les voix réelles et simultanément avec leurs voix distordues par le téléphone. Dialogue entrecoupé de longues pauses.)

Cristina se réjouit de son téléphone. Lui, toujours avec une impatience à peine retenue. Ils parlent de la pluie qui est tombée la veille.  
Puis Cristina dit qu'elle doit lui avouer quelque chose. Sais-tu, João...mais ne ris pas...Tu es le premier être qui m'a trouvée jolie. (Pause) Je t'en suis tellement reconnaissante ... (puis suit à nouveau une longue plainte concernant le rejet par ses parents et tous les autres. Sa mère dit qu'elle est "personne" (une nullité). Son père ne lui parle jamais etc. etc. (Pause).  
Mais tu sais, João, depuis que je sais que je te plais, je n'ai plus peur.

João (se tait).

Cristina João, dis quelque chose.

João Que veux-tu que je dise.

C. N'importe quoi. (Pause) João, s'il te plaît.

J. (impatience) Tu as un joli corps, un corps désirable. Je t'ai déjà dit tout cela.

C. Bien sûr...mais j'aimerais que tu me le redises de temps en temps...toute la vie.

J. (se tait).

C. Est-ce bête ce que je viens de dire?

J. (se tait).

Suit un dialogue de sourds où Cristina lui dit qu'elle a besoin de lui, de son amour, pour toujours, pour toute la vie. Qu'elle doit être absolument sûre qu'il y ait quelqu'un qui l'aime vraiment. Toujours. Si João ne peut pas lui donner cette assurance, il vaut mieux rompre. Tout de suite.

J. (Baisse le récepteur) Merde? (Pause) J'ai peur! (Pause) Crainte du désir. (Pause) Crainte de ne pas maîtriser le dégoût du lendemain.

(Enchaîner lentement, avec musique et bruits du café, sur la voix de Cristina dans le passage: "Tu sais, chez moi il fait toujours froid" etc. La musique devient de plus en plus forte, couvre la voix de Cristina et les bruits du café. Toujours plus forte jusqu'à l'ivresse, év. avec résonance augmentante. Quand João pose le récepteur, le son disparaît subitement).

Cristina João, je t'en prie, réponds-moi. (Pause) Pourquoi ne dis-tu rien? (Pause) João! (Avec une peur grandissante) João, écoute! Dis quelque chose? João, je t'aime! Tu entends, je t'aime. Tu es le seul être que j'aie! (Pause) João!

João (comme s'il se réveillait subitement, racroche avec un mouvement brusque et violent. La musique s'arrête net. On entend le son du téléphone jusqu'à la fin de la scène. )

João (décidé) C'était la dernière fois.  
(La chambre de João disparaît)

Cristina (qui continue de parler) Que fais-tu, João? (Baisse le récepteur. D'une voix blanche) Qu'as-tu fait?





ARBOS - GESELLSCHAFT FÜR MUSIK UND THEATER  
ARBOS - COMPANY FOR MUSIC AND THEATRE  
ARBOS - COMPAGNIE DE MUSIQUE ET DE THEATRE

"Es hat am Vorabend geregnet"  
"It was raining yesterday evening"  
"Il a plu la veille"  
"...och sen började det regna"  
"Tinha chovido na véspera"

Kammeroper von Eberhard Eyser (Musik)  
Eberhard Schmidt (Libretto)  
nach zwei Erzählungen von Fernando Namora

„Es hat am Vorabend geregnet“

Geteilte Bühne. Linke Spielfläche: João's Zimmer (notwendig sind ein Plattenspieler, Schallplatten und ein Telefon). - Rechte Spielfläche: Zimmer im Hause von Cristinas Eltern, in dem das Mädchen wie in einer fremden Umgebung wirken müßte (notwendig sind ein Spiegel und ein Telefon)

Tontechnik: Ein Lautsprecher für die Rückblenden (Tonband) müßte sich ganz links befinden. Ein weiterer Lautsprecher, der beim Telefonieren die Stimmen entsprechend verändert wiedergibt, müßte in der Mitte der Bühne installiert sein. Beide Lautsprecher sind unsichtbar angebracht.

Jazz von einem Plattenspieler. Licht auf die linke Spielfläche langsam einfahren.

João: (stirnrunzelndes Grübeln. Er hört nicht auf die Musik. Der Plattenspieler schaltet sich am Ende des Musikstücks automatisch aus. Joao reagiert nicht darauf. Pause. Unzufriedener Seufzer. Pause) Zwei Wochen geht das nun schon so. Abend für Abend. Und immer das kleine Café am See. (nach einer Weile:) Verrückt: es ist ständig überfüllt. (Pause) Warum fahre ich eigentlich mit ihr nicht woanders hin, wenn ich schon mal Glück habe und Vaters Wagen kriege? Dann wären wir ungestört. - (Pause. Dann verächtlich:) Beim Küssen. Weiter komme ich einfach nicht mit ihr. Dabei habe ich es bisher noch immer verstanden, ein Mädchen rumzukriegen. (Pause) Aber Cristina... (nachdenklich) Sie ist ein be-

Eindruck zweier voneinander unabhängiger Gedankenfäden ergeben)

João: Wozu diese Rendezvous?

Cristina: Es tut wohl zu wissen, daß einen jemand erwartet.

João: Diese Nachmittage voll gegenseitiger Neugier!

Cristina: Wie habe ich mich danach gesehnt!

João: Einer schaut den anderen an...

Cristina: Jetzt lebe ich davon.

João: Man sagt sich Dummheiten und küßt einen Mund, der sich sträubt.

Cristina: (lachend) Ich glaube, ich werde immer noch rot, wenn er mich im Arm hält.

João: Ich habe noch nicht einmal ihre wunderbaren Beine gestreichelt. Und dabei scheint sich ihr Körper geradezu anzubieten.

Cristina: Es ist alles ganz anders als die die Mädchen immer erzählen.

João: (heftig) So kommen wir nicht weiter!

(Licht der linken Spielfläche mit mittlerer Geschwindigkeit ausfahren; gleichzeitig damit verklingt die Musik des Plattenspielers)

Cristina: Immer habe ich mir einen Kameraden gewünscht, einen Menschen, der sich ein kleines bißchen für mich interessieren würde. Und immer habe ich gefürchtet, daß das nie geschehen könnte, weil ich allen Leuten nur flüchtig begegnete und wir dann, sie und ich, wie stachelige Hüllen blieben mit borstigen Haaren. (Pause) Aber dann kam João. Alles ging so schnell, so

einfach... (Pause) Mit ihm ging ich zum ersten Mal in dieses Café. Und seitdem immer wieder. Ach, es ist verraucht. Zigaretten, Stimmengewirr, der Atem von vielen Menschen. Und dieser verworrene, undeutliche Lärm, der ist gut gegen das Schweigen hier zuhause. Ich stecke in diesem Schweigen wie in einer teigigen Masse. (Pause) Wenn ich mit João dorthin gehe, bin ich wie ein anderer Mensch. All das Häßliche bleibt hinter mir. (Pause) Und doch: auch dann werde ich nie ganz froh. Etwas von zuhause verfolgt mich bis in meine glücklichsten Stunden. (Pause) Ich glaube, er mag mich sehr. Aber in der letzten Zeit ist er immer einsilbiger geworden.

Irgendetwas an mir scheint ihn zu stören.

(Pause) Manchmal erschrecke ich und denke, João könnte so werden wie Vater. Aber nein, lieber Gott, nein, so schrecklich kann er nicht werden! (große Pause) Ob Vater gut oder schlecht ist, habe ich nie herausgefunden. Worte und Gesten spart er für seine Freunde auf. Mir gegenüber ist er kurz angebunden.

Die Familie ist ihm eine Last. Er hat seine

Junggesellenfreiheit behalten,  
wir sind für ihn unliebsame  
Gäste, die in sein Haus ein-  
drangen und blieben,  
ohne von Abreise zu spre-  
chen. (Pause. Dann vor dem Spie-  
gel:) Was ist nur an mir, daß  
mich niemand mag?  
Sie sagen, ich  
kann mich nicht ordentlich fri-  
sieren, mich nicht angenehm  
unterhalten, nicht lie-  
benswürdig sein, nicht fesseln.  
Deshalb geht man mir aus dem Wege.

Ha! denn Mutter recht, wenn sie sagt,  
daß ich zu nichts tauge, daß ich  
niemals einen Mann, Kinder, ein  
Heim haben werde, daß mich nie-  
mand will? Schrecklich!  
Mein Gott, es kann doch nicht  
wahr sein! (Pause) Ich höre  
das, als ob mir jemand ein spitzes  
Eisen langsam ins Fleisch bohrte.  
Mutter wollte  
nie Kinder haben. Vielleicht haßt  
sie mich deshalb?  
Ich wünschte, ich wäre  
wie die anderen. Ich wünsche es  
im Grunde meines Herzens.  
Ich gebe mir so-  
gar ganz große Mühe damit. Des-  
halb gehe ich mit João, wohin er  
will, wohin die anderen gehen.  
Aber! es steht etwas  
zwischen ihm und mir wie eine  
gläserne Wand. Wenn ich  
diese Glaswand nur zerschlagen  
könnte! Wir werden uns mit je-  
dem Tag fremder. João spürt das  
auch, wenn er auch  
immer tut, als sei alles in Ord-  
nung. Ich merke doch, wie gereizt  
er oft ist. Ich weiß doch, daß  
ich der Grund dafür bin.

Warum sagt er nichts! Wenn er doch nur einmal darüber mit mir reden würde!

(Licht der rechten Spielfläche mit mittlerer Geschwindigkeit ausfahren. Im Gegenlauf Licht auf die linke Spielfläche)

João: Irgendetwas ist an ihr, das mich einschüchtert. Ich kann einfach nicht so aus mir herausgehen wie sonst. Blödsinnig!

(Tonband langsam einblenden. Geräusche aus dem Café - Jazz, Stimmengewirr usw. - liegen unter der ganzen Monologszene)

Band: (João:) Trinkst du etwas?

(Cristina:) (schweigt)

João: Sie zuckt mit den Schultern und starrt trübselig auf den See, in die Dunkelheit. Und dann schaut sie mich an, als suche sie auf dem Grunde meiner Seele irgendein Geheimnis. (Pause) Ich mag es nicht, wenn sie mich so ansieht!

Band: (João:) Einen Café?

(Cristina:) Gut, einen Café.

(João:) Herr Ober! (Pause) Zwei Café. Und bitte, wechseln Sie mir diesen Schein in Kleingeld! (entsprechendes Geräusch) Möchtest du eine Platte hören?

João: Es ist ihr auch gleich, ob sie eine Platte hört oder nicht. Bemerkst sie denn diese Gleichgültigkeit selbst gar nicht? Ich kann stundenlang irgendwo Musik hören. Eine Platte, noch eine Platte, und das Leben steht still. Sie aber zuckt die Achseln, obwohl alle

anderen vor allem  
in das Café gehen, um Platten zu  
hören.

Band: (João:) Liebst du Musik nicht?

(Cristina:) (müde) Doch, schon.

João: Diese abwesende Nachgiebigkeit  
geht einem auf die Nerven.

Band: (Cristina:) Aber diese Platten ge-  
fallen mir nicht.

(João:) Na schön. Was für Platten  
möchtest du also hören?

(Cristina:) Ich weiß nicht. Andere.

João: Diese herrlichen Beine, die gar  
nicht wissen, wie schön sie sind!  
(Pause) Warum habe ich mich aus-  
gerechnet auf diese Cristina ein-  
gelassen! (Pause) Zum Teufel, es  
paßt mir nicht, stundenlang mit  
einer Frau zusammenzusein und  
darauf zu warten, daß sich  
Überdruß meiner bemächtigt! (Pau-  
se) Was hindert mich eigentlich,  
die Karten auf den Tisch zu le-  
gen!

Band: (Cristina:) Du bist verschnupft?

(João:) Ja! ... ..ziemlich...  
ein bißchen heiser (hü-  
stelt verlegen)

João: Immer, dieser verdammte Blick, der  
mich unsicher macht!

Band: (João:) Dieser scheußliche Wind  
in den letzten Tagen,  
weißt du...

(Cristina:) (nach einer Weile) Ach  
João, ich möchte der Wind  
sein...

João: (ärgerlich einfallend) Ja, der Wind oder ein Baum oder sonst irgendetwas verrücktes! Erst fand ich das witzig, aber jetzt ist es mir unerträglich. Immer dasselbe Lied.

Band: (Cristina:) Magst du den Wind nicht, João?

João: (sie nachäffend) Magst du den Wind nicht, João?

(von hier ab Cristinas Stimme vom Band und João simultan; er äfft aufgebracht-höhnisch ihre Worte nach)

Band: (Cristina:) Weißt du, bei mir zuhause ist es kalt. Sicher, ich habe einen Ofen, aber den heizt niemand. Aus Sparsamkeitsgründen, sagen sie. Nein, nein, es ist nicht diese Kälte. Selbst wenn es so heiß wäre wie in einer Hölle, würde ich da drin erstarren. Wie ich die Menschen beneide, die ein Heim haben, wo es nicht kalt ist. Familie, Verwandte. Auch ich habe ja das alles: Mutter, Vater, zwei Tanten, die Großmutter, ein großes Haus voller Dinge. Und doch habe ich nichts. Ein kleines Zimmer würde mir schon genügen, mit irgendwelchem Kleinkram, von dem ich wüßte und fühlte: er gehört mir. Einmal etwas ganz allein besitzen, ganz gleich was! ... (endet in Schluchzen)  
(Band ausfahren)



João: (gleichzeitig) Weißt du, João, bei mir zuhause ist es kalt, João. Sicher, ich habe einen Ofen, João, aber den heizt niemand, João. Aus Sparsamkeitsgründen, sagen sie, João. Nein, nein, es ist nicht diese Kälte, João. Selbst wenn es so heiß wäre, wie in einer Hölle, würde ich da drin erstarren, João. Wie ich die Menschen beneide, João, die ein Heim haben, wo es nicht kalt ist, João. Familie, Verwandte, João. Auch ich habe ja das alles, João: Mutter, Vater, zwei Tanten, die Großmutter, ein großes Haus voller Dinge, João. Und doch habe ich nichts, João. (ab hier wieder eigener Text) Dieses Gerede, diese gequälte Stimme, diese Überspanntheit! Ich kann das nicht mehr hören! Wenn sie die Dinge wenigstens leichter nehmen würde. Aber nein: sie muß sich als Märtyrer fühlen, sonst geht es ihr nicht wohl. Ich habe das alles satt! (Pause) Aber solange ich meine Begierde nicht an diesem zitternden Körper gestillt habe, wie ein glühendes Eisen im Wasserbad erkaltet, werde ich den Zwang nicht los, sie zu sehen, sie zu hören, sogar zu warten! (Pause) Vor allem, sie zu hören. Wenn wir nicht miteinander sprechen würden, wäre es noch schlimmer.

(Band ausfahren)

(Band langsam einfahren)

Band: (Cristina:) Magst du den Wind nicht, João?

(João:) Kommt darauf an. Warte, laß mich eine Münze ein-

werfen. Willst du ein italienisches Chanson oder Jazz? Ich habe deinen Geschmack noch nicht entdeckt.

(Cristina:) Wähle du.  
(Bang plötzlich weg.)  
João:

(wütend) Wähle du! Wähle du! So spricht man zu einem Kind! Wähle du! So betrachtet sie mich auch: ein rauher, kräftiger Mann, der doch ein Kind bleibt. Das muß ein Ende haben! (Pause) Doch nicht, ohne daß mir vorher diese Beine gehört haben! (Pause) Ganz gleich wann! (geht zum Telefon und nimmt den Hörer ab. Das Amtszeichen ist zu hören. Er wählt eine Nummer)

(Mit dem Klingelzeichen Licht auf die rechte Spielfläche. Nach dem zweiten oder dritten Klingeln nimmt Cristina den Hörer ab. Der folgende Dialog soll neben den realen Stimmen gleichzeitig ihren vom Telefon verzerrten Klang im Lautsprecher hören lassen. Der Dialog mit großen Pausen)

Cristina: Ja? Hier bei Alves.

João: Ich bin es.

Cristina: João? Wie schön, daß du anrufst. Ich bin allein.

João: Ein schöner Nachmittag. Zu dumm, daß wir dem Alten nicht den Wagen ausspannen können. Wir hätten sonst einen schönen (Pause, dann mit Unterton) Ausflug machen können.

Cristina: Das macht doch nichts, João. Mir genügt es, bei dir zu sein, ganz gleich wo.

João: (ärgerliche Reaktion, Ungeduld, er schweigt)

Cristina: João? (Pause) Was ist denn...

João: Nichts. Was soll sein.

Cristina: (bittend) João...

João: Gestern regnete es ganz schön,  
nachdem wir uns getrennt hatten.

Cristina: Ich habe ordentlich etwas abbe-  
kommen.

João: Was denn, den Regen?

Cristina: (lachend) Den Regen!

João: Warum hast du dich nicht unter-  
gestellt?

Cristina: Ich liebe den Regen. Und gestern  
gefiel er mir noch viel mehr  
als sonst. Ich stand an der Stra-  
ßenbahnhaltestelle und war es  
müde zu warten. Ich ging los. Und  
plötzlich begann es zu regnen.

João: Ja, ganz plötzlich. Zusammen mit  
dem ersten Donner.

Cristina: Es war ein toller Regen, João.  
Ich ging mit Absicht auf  
der ~~Fahrbahn~~. Ich weichte ganz  
durch. Ich ging hinauf zum  
Aussichtsturm. Da parkten blit-  
zende Wagen; in denen saßen Leute  
eingeschlossen. Sie hörten  
den Regen nicht wie ich. Sie  
spürten ihn auch nicht wie ich.  
Sie sahen nichts. Nicht die  
feucht glitzernde Lichtreklame  
und nicht den unwettergepeitschten  
schwarzen Fluß. Es war mir auf  
einmal schmerzlich, daß sie von  
allem nichts sahen... daß sie  
sich vor dem Regen fürchteten...

João: (ironisch) Und jetzt bist du er-  
kältet!

Cristina: Ja, aber das macht nichts. Es war herrlich!

João: (schweigt)

Cristina: João, hörst du noch?

João: (stöhnend) Ich höre.

Cristina: Sogar das Licht war naß und schien vor Feuchtigkeit zu dampfen. Und der Fluß war ganz schwarz! (Pause) Da mitten drin im Regen kam ich mir so unbedeutend vor wie ein Wurm, den man ohne Gewissensbisse zertritt. (Pause) Manchmal ist es gut, das zu fühlen. (Pause)

João: (schweigt)

Cristina: Hörst du mich noch, João? (Pause) Joao?

João: Ich denke gerade darüber nach, ob ich den Wagen wohl morgen bekommen werde.

Cristina: Das wäre schön.

João: Wenn ich den Wagen bekäme...

Cristina: Dann kommst du hierher. Ich werde auf dich warten, ja?

João: (Ungeduldig herumdrucksend) Das meine ich nicht...

Cristina: (nach einer Pause) João... ich muß dir etwas sagen...

João: (sofort gespannt) Sag's!

Cristina: Weißt du, João... aber du darfst nicht lachen... du warst der erste Mensch, der mich hübsch fand. (Pause) Ich bin dir dafür so dankbar. Die anderen fanden immer, ich sei zu nichts nütze. Vater, Mutter... Auch die Jun-



João: (schweigt)

Cristina: (bittend) João!

João: (ungeduldig) Was willst du bloß?

Cristina: (nach einer Weile) Findest du mich ein wenig interessant?

João: (ungeduldig) Natürlich, sonst hätte ich doch nicht angerufen, verlöre keine Zeit mit dir.

Cristina: (nach einer Weile) Zeit verlieren... (Pause) ein Niemand... ein Wurm, den man ohne Gewissensbisse zertrüht, . . . . . (große Pause) (tränenerstickt) Sprich weiter, João, so sprich doch! Ich kann es nicht ertragen, wenn du nichts zu mir sagst!

João: Was du nur hast, nimm dich doch zusammen.

Cristina: Du lügst mich doch nicht an, João? Es ist mir sehr wichtig, daß du mir die Wahrheit sagst.

João: Ich belüge dich nicht. Du weißt sehr gut, daß ich dich mag.

Cristina: Das ist es doch nicht, João. Ich brauche dich, deine Liebe, aber immer, alle Tage. Ich muß ganz sicher wissen, daß es jemanden gibt, der mich wirklich liebt. Immer! (Pause)

João: (schweigt)

Cristina: (nach einer Weile, leise) Wenn du mir diese Gewißheit nicht geben kannst, machen wir Schluß.

João: (betreten) Du bist heute recht komisch. Sicher der Regen gestern abend (versucht zu lachen)...

Cristina: (langsam, eindringlich) Hörst du, João: wenn du mir diese Gewißheit nicht geben kannst, machen wir Schluß. (Pause) Gleich jetzt.

João: (läßt den Hörer sinken) Verdammst! (Pause) Ich habe Angst! (Pause) Furcht vor der Begierde! Furcht davor, den Überdruß des kommenden Tages nicht zu beherrschen!

(Band langsam einfahren: Musik und Geräusche aus dem Café. Cristinas Stimme mit der Passage "Weißt du, bei mir zuhause ist es kalt" usw. Die Musik wird immer stärker, übertönt Cristinas Stimme und die Caféhausgeräusche immer mehr, steigert sich rauschhaft, evtl. mit zunehmendem Hall. Wenn João den Hörer auflegt, Ton plötzlich weg)

Cristina: João,  
bitte, antworte mir. (Pause) Warum sagst du nichts? (Pause) João!  
(in immer größerer Angst)  
João! Hör doch! Sag etwas! João, ich liebe dich doch! Hörst du, ich liebe dich! Du bist doch der einzige Mensch, den ich habe! (Pause)  
João!

João: (wie plötzlich erwachend, legt mit einer hastigen Bewegung heftig den Hörer auf. Die Musik bricht ab. Man hört das Amtszeichen bis zum Ende der Szene. João entschlossen:) Es ist das letzte Mal gewesen! (Black out für die linke Spielfläche)

Cristina: (weilersprechend) Was tust du, João? (läßt den Hörer sinken. Tonlos:) Was hast du getan?

(Licht langsam ausfahren, gleichzeitig Ton langsam ausblenden)

**ARBOS** - Gesellschaft für Musik und Theater in Wien-Salzburg-Klagenfurt, versteht sich zur Förderung des Neuen Musiktheaters von Szenischen Konzerten, des Theaters der Jugend, Gehörlosentheater, Inszenierten Räumen, Theatralischen Ausstellungen sowie Formen grenzüberschreitender Kunst.

**Kooperationspartner** von **ARBOS** existieren in Belgien, Deutschland, Schweden, Kanada, Tschechien, USA, Ukraine, Rußland, u.a.: KULTURHUSET Stockholm, Kultur-Brauerei Berlin, Ballet Unit Cramp Prag, CINARS. **Gastspiele** finden statt in Deutschland, USA, Schweiz, Tschechien, Dänemark, Schweden, Ukraine, Kanada, Grönland, Australien, u.a. **United States Holocaust Memorial Museum Washington D.C.**, Los Angeles, Staatsschauspiel Dresden, NATIONAL ARTS CENTRE Ottawa.

Wichtigste **ARBOS** Produktionen:

„**Der Kaiser von Atlantis**“ von Viktor Ullmann und Petr Kien **Musiktheaterproduktion des Jahres 1993 in Prag** (Divadelní Noviny) CD-Weltpremiere.

„**Kar**“-Musiktheater für den Berg von Herbert Lauer mann und Christian Fuchs.

**MAECENAS-Preis 1994** für das beste Kultursponsoring-Projekt in Österreich.

„**Different Trains**“ Artecokunstpreis **1999**.

**EUROPÄISCHER KUNSTPREIS** der **FINANCIAL TIMES 1999**.

**ARBOS** is a company for music and theatre and is resident in Vienna, Salzburg and Klagenfurt in Austria. **ARBOS** is specialized in the realisation of new forms of theatre especially of projects for contemporary new music theatre, scenic concerts, theatre for young people, theatre concerts, theatre for deaf people, directed space, theatrical exhibitions and other forms of combining various directions of the arts (Crossover Projects).

Partners of **ARBOS** are existing in Belgium, Germany, Sweden, Canada, Czech Republic, USA, Ukraina, Russia as KULTURHUSET Stockholm, Kultur-Brauerei Berlin, Performances are in Germany, USA, Switzerland, Czech Republic, Danmark, Sweden, Ukraina, Canada, Greenland, Australia as **United States Holocaust Memorial Museum Washington D.C.**, Los Angeles, Staatsschauspiel Dresden, NATIONAL ARTS CENTRE Ottawa.

The most important **ARBOS** productions:

"**The Emperor of Atlantis**" by Viktor Ullmann and Petr Kien **Musictheatre Performance of The Year 1993 in Prague** (Divadelni Noviny) CD-Worldpremiere.

"**Kar**"-Musictheatre for the mountains by Herbert Lauer mann and Christian Fuchs

**MAECENAS-Prize 1994**. "**Different Trains**" Arteco-Prize **1999**.

**EUROPEAN ARTPRIZE** by **FINANCIAL TIMES 1999**.

**WWW.ARBOS.AT** e-mail: [arbos.vienna@eunet.at](mailto:arbos.vienna@eunet.at), e-mail: [arbos.carinthia@utanet.at](mailto:arbos.carinthia@utanet.at)